

Do you speak
WISSENSCHAFT?

Parlez-vous **UNIVERSIDAD?**

Mehrsprachige Selbstlernmaterialien zur Wissenschaftssprache

Elena Prieto Gómez

ISZ Internationales
Studienzentrum

GOETHE

UNIVERSITÄT
FRANKFURT AM MAIN

Agenda

- Projektbeschreibung
- Mehrsprachigkeit
- Materialien
- Lernziele
- Wissenschaftssprache vs. Herkunftssprache
- Übungsbeispiele
- Zugang

Projektbeschreibung

- kostenlose digitale Selbstlerneinheiten
- Open Educational Resources (OER)
- Niveau A2-B2
- kommunikative und interkulturelle Kompetenzen
- sich an der Gastuniversität erfolgreich in der Fremdsprache zurechtfinden.

Do you speak
WISSENSCHAFT?



Parlez-vous
UNIVERSIDAD?

Mehrsprachigkeit

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ACADEMIC
ENGLISH

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

Materialien

- für Gaststudierende aller Fakultäten
- alle Sprachfertigkeiten
- Lernmaterialien
 - interaktiven Übungseinheiten
 - authentische Beispieltexte
 - Zusammenfassungen
 - Selbsteinschätzungstests.

Do you speak
WISSENSCHAFT?



Parlez-vous
UNIVERSIDAD?

Lernziele

- sich in einem **Universitätssystem** im Ausland zurechtfinden
- eine **Lehrveranstaltung** verstehen und aktiv daran teilnehmen
- sich in **akademischen Texten** und schriftlichen Arbeiten sicher ausdrücken
- ein **Referat** vorbereiten und erfolgreich halten
- schriftliche und mündliche **Prüfungen** in einer Fremdsprache verstehen und bestehen.

Do you speak
WISSENSCHAFT?



Parlez-vous
UNIVERSIDAD?

Wissenschaftssprache	Herkunftssprache
Bildungskontext	Familienkontext
schriftlich (mündlich)	mündlich
Metasprachlichkeit	implizites Sprachwissen
Fachwissen	Identität

Structure and citations

Types of academic texts

Write the text type to the correct definition.

There are different types of academic text that you may read, use as references or even write while you are at university. It is important to understand the differences between them so that you can discern their purpose and how you may use them.

Here are some of the most common texts:

- essays
- case studies
- research papers
- reports
- summaries
- reviews



1. **Essays** are a fundamental component of academic writing. They require students to develop a coherent argument or analysis on a specific topic. These texts may vary in length and can be assigned in various formats, such as argumentative, persuasive, analytical, or research essays.
2. **Summaries** are a brief description of the key points of a piece of literature, lecture/talk written in one's own words.
3. **Research papers** are a piece of academic writing that provides analysis, interpretation, and argument based on in-depth independent research. This is also known as a thesis or dissertation and is submitted as the final step of a degree: bachelors, masters or PhD.
4. **Reports** are a structured and objective presentation of facts, findings that have been examined around a topic or issue. They include an introduction, methodology, findings and conclusion.
5. **Reviews** involve the interpretation and analysis of a piece of literature, art or research. They provide a thoughtful critique discussing the strengths and weaknesses of the work.
6. **Case studies** are a record of a study/observation of a particular real-life situation (a person, group or situation). It analyses it and proposes solutions or draws conclusions based on the information provided and is often used as an example to illustrate a thesis or principle.

Antwort prüfen

Lösung anzeigen

Reset

Feedback:

Correct!

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

A prova escrita

Falsos cognatos

Os **falsos cognatos** são palavras semelhantes na forma, mas que têm um significado, uma nuance (*unverwechselbarer feiner Unterschied*) ou um uso (*Gebrauch*) diferente. Aqui estão os falsos cognatos mais comuns no contexto universitário - cuidado para não os confundir (*verwechseln*)!



Falsos cognatos

Geralmente, palavras parecidas têm o mesmo significado em português e alemão. Deduzir o significado das palavras é um recurso muito útil para entender e aprender um idioma. No entanto, às vezes há falsos cognatos, ou seja, **palavras parecidas, mas com significado, uma sutileza ou uso diferente**. É melhor memorizá-las.

estudar ≠ studieren = Lernen im Allgemeinen	o ginásio ≠ das Gymnasium = das Fitnessstudio (pt) / Sporthalle (br)	a promoção ≠ die Promotion = Beförderung	o magistério ≠ der Magister = das Lehramt
o professor ≠ der Professor = der Lehrer	o protocolo ≠ das Protokoll = die Etiket / Verfahrensanweisungen	absolver ≠ absolvieren = freisprechen	realizar ≠ realisieren = machen
a notícia ≠ die Notiz = die Nachricht	a clausura ≠ die Klausur = das Kloster		

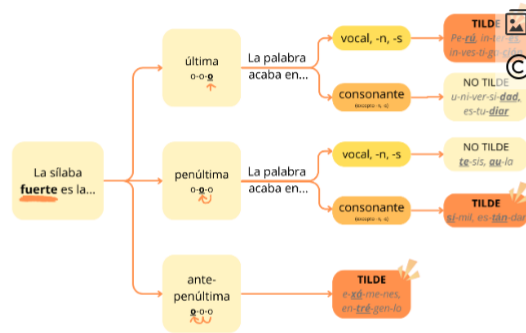
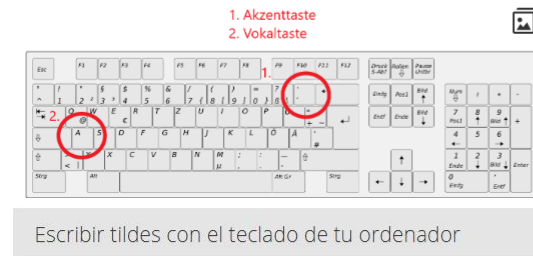
El examen

Acentuación

Algunas palabras en español llevan una tilde o acento ortográfico, ¿conoces la regla?
¡Es muy sencilla (*einfa*ch)!

1. Observa **cómo termina** la palabra (vocal, consonante, -n o -s);
2. **Separa** la palabra en **sílabas** (ayuda);
3. Escucha qué **sílaba** suena más **fuerte**.

Mira el diagrama y el vídeo para descubrir la regla.
Después observa las palabras y añade (*hinzufügen*) la tilde solo si es necesario.



Reglas de acentuación (diagrama)

español Aprender español: Reglas de acentuación (nivel i...)

agudas → acaban en vocal y en las consonantes -n o -s

sofá, fútbol, autobús

llanas → acaban en una consonante diferente a -n y -s

árbol, cadáver, dólar

Reglas de acentuación de Tu escuela de español (vídeo)

Peru, número, tema, ordenador, resumen, resúmenes, difícil, medica, guion, río, vease, cualitativamente, facilmente, clase

Acentuación (ejercicio)

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÊMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

L'esame orale

Risposte semplici

Trasforma e semplifica la risposta.

È possibile che il tuo livello di italiano non sia alto come quello della tua lingua madre e che tu voglia esprimere (*ausdrücken*) certe idee che non riesci a rendere in italiano. In questo caso sarebbe opportuno **semplificare** le tue risposte. Come?

- Utilizza **frasi brevi**.
- **Collega** le idee e le frasi.
- **Riformula**, ossia esprimi i concetti con altre parole.
- **Ripeti** gli elementi della domanda.

Osserva la risposta semplificata qui sotto e identifica le risorse (*Mittel*) utilizzate. Poi, semplifica il testo suggerito e salva la tua risposta. Per ricevere un suggerimento, clicca su *Lösung anzeigen*.

RISPOSTA COMPLESSA	RISPOSTA SEMPLIFICATA	MEZZI DI SEMPLIFICAZIONE
<p>Domanda: Qual è la distribuzione di Boltzmann e come si relaziona con l'entropia?</p> <p>Risposta: La distribuzione di Boltzmann descrive la distribuzione statistica degli stati energetici delle particelle in un sistema all'equilibrio termodinamico. La relazione con l'entropia emerge dal fatto che la distribuzione massimizza l'entropia del sistema soggetto a vincoli energetici, seguendo i principi della meccanica statistica. L'entropia SSS connessa alla probabilità degli stati tramite la formula di Boltzmann: $S = k_B \ln W$, dove W rappresenta il numero di microstati compatibili con una macroconfigurazione del sistema.</p>	<p>Domanda: Qual è la distribuzione di Boltzmann e come si relaziona con l'entropia?</p> <p>Risposta: Da un lato, la distribuzione di Boltzmann mostra come le particelle si distribuiscono tra stati energetici in un sistema in equilibrio. Stati con energia più bassa sono più probabili. Dall'altro, questa distribuzione è legata all'entropia, che avviene perché essa corrisponde alla configurazione più probabile e quindi massimizza l'entropia. Questo misura il disordine del sistema.</p>	<p>CONNETTIVI</p> <p>ELEMENTI DELLA DOMANDA</p> <p>FRASI BREVI</p> <p>RIFORMULAZIONI</p> <p>DEMONSTRATIVI</p>

Esempi di mezzi di semplificazione.

1. ESAME ORALE DI PSICOLOGIA

Domanda: Che cos'è il cosiddetto condizionamento classico e come si relaziona con l'apprendimento?

Risposta: Il condizionamento classico, ideato da Ivan Pavlov, è un processo di apprendimento associativo in cui uno stimolo neutro, dopo essere stato ripetutamente associato a uno stimolo incondizionato, diventa capace di evocare una risposta automatica. Lo stimolo incondizionato (ad esempio, il cibo) provoca naturalmente una risposta (salivazione), mentre lo stimolo neutro (come il suono di un campanello) inizialmente non produce alcuna risposta. Con il tempo, lo stimolo neutro diventa uno stimolo condizionato, capace di generare la stessa risposta (ora risposta condizionata).

Antwort speichern

Lösung anzeigen

Reset

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

RISPOSTA COMPLESSA	RISPOSTA SEMPLIFICATA	MEZZI DI SEMPLIFICAZIONE
<p>Domanda: Qual è la distribuzione di Boltzmann e come si relaziona con l'entropia?</p> <p>Risposta: La distribuzione di Boltzmann descrive la distribuzione statistica degli stati energetici delle particelle in un sistema all'equilibrio termodinamico. La relazione con l'entropia emerge dal fatto che la distribuzione massimizza l'entropia del sistema soggetto a vincoli energetici, seguendo i principi della meccanica statistica. L'entropia SSS è connessa alla probabilità degli stati tramite la formula di Boltzmann: $S = k \ln W$, dove W rappresenta il numero di microstati compatibili con una macroconfigurazione del sistema.</p>	<p>Domanda: Qual è la distribuzione di Boltzmann e come si relaziona con l'entropia?</p> <p>Risposta: Da un lato, la distribuzione di Boltzmann mostra come le particelle si distribuiscono tra stati energetici in un sistema in equilibrio. Stati con energia più bassa sono più probabili. Dall'altro, questa distribuzione è legata all'entropia. Ciò avviene perché essa corrisponde alla configurazione più probabile e quindi massimizza l'entropia, la quale misura il disordine del sistema.</p>	<p>CONNETTIVI</p> <p>ELEMENTI DELLA DOMANDA</p> <p>FRASI BREVI</p> <p>RIFORMULAZIONI</p> <p>DIMOSTRATIVI</p>

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

Kulturschocks-文化冲击

文化冲击的各个阶段

Ordne die Sätze.

文化的改变总是一个巨大的挑战，在这个过程中，一个人不仅要面对异国文化，更重要的是要面对自己。“**文化冲击**” (Oberg, 1960; Wagner, 1996) 一词一般是指适应新的文化环境所遇到的困难。与陌生环境的接触往往会引发意想不到的反应，从而导致学习困难和私人问题。然而，更好地了解这些过程有助于更成功地驾驭文化变革。(资料来源：伍珀塔尔大学 KULTURSCHOCK)。

在这里，您可以找到文化冲击的**五个阶段**。正确的顺序是什么？将句子按顺序排列。



Phasen der Kulturschocks (Video).

- ≡ 1. 危机：这一阶段的特点是对所感知的事物进行负面评价，从而产生负面情绪，并因此感到不适。

- ≡ 2. 恢复或适应：这一阶段的特点是，你会改变自己的行为或态度，从而使自己感觉良好。

- ≡ 3. 兴奋期：第一阶段的特点是一切新事物都被视为特别和有趣的。

- ≡ 4. 接受或理解：通过观察、反思和改变行为，你开始更好地理解新文化，并与新文化中的人更好地相处。

- ≡ 5. 疏离感：这一阶段的特点是，你开始观察到令你恼火的事物。

Antwort prüfen

Lösung anzeigen

Reset

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

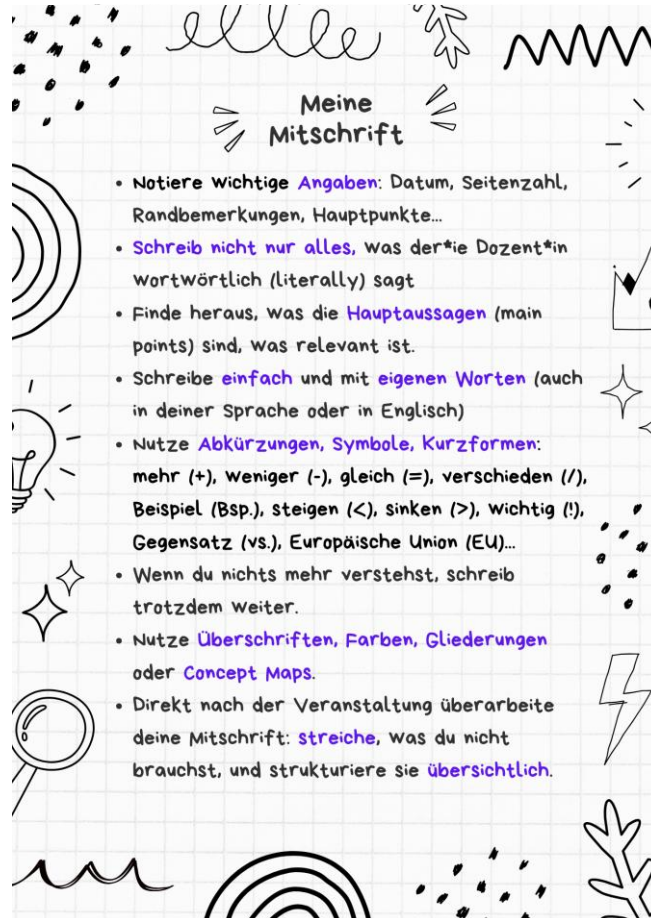
FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

Inhalte der Lehrveranstaltung verstehen

Mitschreiben

Jetzt kannst du üben, in einer Vorlesung auf Deutsch **mitschreiben**. Lies zunächst die "Tipps zum Mitschreiben". Sieh dir dann das Video noch an und schreibe mit. Versuche, das Video nicht anzuhalten. Denk daran, dass du nicht alles mitschreiben musst, sondern nur die wichtigsten Punkte.

Wo hast du unbekannte Wörter notiert, die du nachschlagen möchtest?



Meine Mitschrift

- Notiere wichtige **Angaben**: Datum, Seitenzahl, Randbemerkungen, Hauptpunkte...
- **Schreib nicht nur alles**, was der*ie Dozent*in wortwörtlich (literally) sagt
- Finde heraus, was die **Hauptaussagen** (main points) sind, was relevant ist.
- Schreibe **einfach** und mit **eigenen Worten** (auch in deiner Sprache oder in Englisch)
- Nutze **Abkürzungen, Symbole, Kurzformen**: mehr (+), weniger (-), gleich (=), verschieden (!), Beispiel (Bsp.), steigen (<), sinken (>), wichtig (!), Gegensatz (vs.), Europäische Union (EU)...
- Wenn du nichts mehr verstehst, schreibe trotzdem weiter.
- Nutze **Überschriften, Farben, Gliederungen** oder **Concept Maps**.
- Direkt nach der Veranstaltung überarbeite deine Mitschrift: **streiche**, was du nicht brauchst, und strukturiere sie **übersichtlich**.



Fragment der Vorlesung Einführung in der Volkswirtschaftslehre (Goethe-Universität)

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

Choc culturel ou différences culturelles ?

Témoignage de Nella

Nella est française et vous raconte son **expérience d'étudiante en échange** en Allemagne.

Regardez la vidéo et remettez les informations dans l'ordre du témoignage.

Vous ne connaissez pas encore l'association des étudiants d'ESN ? Elle peut être un excellent moyen de rencontrer des étudiants francophones avant votre séjour à l'étranger. Visitez leur [site web](#) et suivez-les sur les [médias sociaux](#).

Tipp: N'oubliez pas que dans les options de la vidéo, vous pouvez agrandir l'image, régler la vitesse et activer les sous-titres en français en cliquant sur l'icône en forme de bulle.



- 1 L'association ESN à Francfort pour les étudiants internationaux est une opportunité rassurante et simple pour rencontrer des personnes et participer à des activités.
- 2 Il n'y a pas de choc culturel, mais il y a quelques différences culturelles comme la nourriture et les mentalités.
- 3 En France on commence les cours en septembre jusqu'à fin janvier et on reprend le second semestre en février. Elle pense que les 2 types de calendrier académique ont des avantages intéressants.
- 4 Elle indique que l'abonnement pour les transports en commun est inclus dans les frais de scolarité en Allemagne, et ce n'est pas le cas en France.
- 5 Nella est française et étudie à Lyon. Elle apprend l'allemand depuis 7 ans.
- 6 C'est très différent, elle a eu un peu de mal à comprendre au début le système de choix "à la carte" en Allemagne. Les étudiants français ne peuvent pas choisir les cours que l'on veut, il faut suivre les cours imposés par l'université, les étudiants ont moins d'autonomie.
- 7 Elle conseille de se renseigner sur les moyens de transport les plus pratiques pour se déplacer quotidiennement.

Témoignage de Nella (exercice)

ACADEMIC
ENGLISH

PORTUGUÊS
ACADÉMICO

ESPAÑOL
ACADÉMICO

ITALIANO
PER SCOPI ACCADEMICI

学术汉语
CHINESISCH ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

DEUTSCH
ALS FREMDE
WISSENSCHAFTSSPRACHE

FRANÇAIS
ACADÉMIQUE

Zugang

<https://tinygu.de/wissenschaftsmehrsprachig>



Do you speak
WISSENSCHAFT?



Parlez-vous
UNIVERSIDAD?



Mehrsprachige Selbstlernmaterialien zur Wissenschaftssprache

Elena Prieto Gómez – prietogomez@em.uni-frankfurt.de

ISZ Internationales
Studienzentrum

GOETHE
UNIVERSITÄT
FRANKFURT AM MAIN